A Wizard Hurt a Woman who Refused to Marry him
A young man wanted to marry a young woman, but she did not want to marry him. She married another man. The young man who was spurned by the young woman hired a sorcerer to help him. At night the young man and the sorcerer would go to the young woman’s house, and while she was sleeping, they would take her outside, strip her naked and the young man would have sex with her. In the morning when the young woman’s husband and her parents awoke they would find her sleeping outside the house naked. This happened several times. The family hired a diviner to help them stop the attacks on the young woman. However, the diviner would get drunk and he would not hear when the sorcerer entered the house to take her. Finally another man came to the house, and when he heard what was happening to the young woman, he told the family that he could help them. He ordered them to burn candles and pray. When the sorcerer came again in the form of a coyote, the man was the only one awake and he was able to kill the sorcerer when he entered the house. The next day the young woman’s family learned that a young man who was their neighbor had died suddenly the night before. They knew that he was the sorcerer that the man had killed.

Un brujo hizo daño a una muchacha que no quiso casarse con él
Un joven quiso casarse con una muchacha, pero ella no quiso casarse con él. Ella se casó con otro hombre. El muchacho que fue rechazado por la muchacha empleó a un brujo para ayudarlo. De noche el muchacho y el brujo llegaban a la casa de la muchacha, y mientras que la familia dormía, sacaban a la muchacha de la casa, la desnudaban, y el muchacho tenía sexo con ella. En la madrugada cuando el marido y los papás de la muchacha despertaban, iban a encontrar a la muchacha desnuda durmiendo en frente a la casa. Eso sucedió varias veces. La familia empleó a un zahorí para que les ayudara a impedir esas porquerías. Sin embargo el zahorí se emborrachaba en la noche, y no sentía nada cuando entraba el brujo a sacarla a la muchacha. Por fin llegó otro hombre. Cuando él oyó de lo que estaba pasando con la muchacha, le dijo a la familia que él podía ayudarlos. El ordenó que quemaran candelas y que rezaran mucho. Cuando llegó de nuevo el brujo en la forma de un coyote, el hombre era el único despierto, y logró matarlo al brujo cuando entró en la casa. El día siguiente la familia se enteró de que un joven vecino había muerto repentinamente la noche antes. Ellos supieron que el difunto era el brujo que el hombre había matado.
Project Background
The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K’iche’ Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by
Dr. James Mondloch

Transcribed by
Miguel Guarchaj Ch’o’x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by
The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of
Dennis G. Jarvis

Usage rights
Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico’s WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats
In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online
http://laii.unm.edu/kiche

Correspondence should be directed to
The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961
Fax: (505) 277-5989
E-mail: laii@unm.edu
Web: http://laii.unm.edu